Дмитрий Николаевич Садовников,

Volga, Volga (Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

. . .

....
....
....
....

....
....
....
....

....
....
....
....

....
....
....
....

“For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvinde!”
og hans arm om hende lå.

Og han ta’r med stærke arme
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/

. . .

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

6. Брови черные сошлися,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.

8. “Волга, Волга, мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!

9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!“

10. Мощным взмахом поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.

. . .

5. His black brows have come together
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. “I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,”
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

7. “Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|

8. And that peace might rule as always
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.” :|

9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

. . .

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan’.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man’.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler’!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer’:

7. ”Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi!

8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi?

9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin’:
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!”

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,
Dum ektimas la princin’ -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin!

. . .

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

11. “Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

11. “Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!”

12. De l’ insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ kozakar’.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon `esperantonia.dk` *sub* `http://www.esperantonia.dk/volga.htm`.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub `http://ru.wikipedia.org`*, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* `http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm`.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en `http://ingeb.org/songs/stenkara.html`.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.